

Helmold nachgewiesen hat, so denkt und schreibt auch Heinrich ganz in biblischen Wendungen befangen, nur noch ausschließlicher, da Helmold neben der Bibel ja auch noch recht viele klassische, nachklassische und kirchliche Schriftsteller gelesen und als Stilmuster benutzt hat. Heinrichs Reichtum von etwa 775 biblischen gedächtnismäßigen Zitaten, Wendungen und Anklängen übertrifft noch die ungefähr 500 biblischen Entlehnungen in Helmolds ziemlich gleich umfangreicher „Chronica Slavorum“, und erst recht bei weitem die relativ seltenen Bibelentlehnungen im Latein von Heinrichs älterem Zeitgenossen und Helmolds Fortsetzer, Arnold von Lübeck.

Heinrich verwertet die Vulgatastellen natürlich aus dem Gedächtnis, und zwar in allen Stadien von der Einfügung ganzer Sätze und Satzteile in seinen Text bis zur Verwendung einzelner biblischer Ausdrücke und der Imitation verschiedener Wendungen. Von den 65 (38 alt- und 27 neutestamentlichen) biblischen Büchern bleiben dabei 10 bzw. 6, vielleicht auch noch weitere 7 bzw. 2, also im ganzen 16 oder 25 biblische Bücher, sprachlich ungenutzt. Ein genaues Verzeichnis fast sämtlicher Ent- und Anlehnungen Heinrichs bringt Bilkins. Daraus läßt sich, wobei allerdings alle Zahlen nur ungefähre sein können, die nachfolgende Übersicht über die im Chroniktext am meisten verwerteten Bibelteile zusammenstellen. Es erscheinen dort: das I. Makkabäerbuch in etwa 149 (42; 10) Chronikabschnitten mit ungefähr 64 verschiedenen Entlehnungen, die Psalmen in 88 (13; 10) Chronikabschnitten mit 44 Entlehnungen,

I. Reg. in 61 (7) Chronikabschnitten mit 34 Entlehnungen,

Jer.	„ 41 (27)	„	„ 12	„
IV. Reg.	„ 34 (22)	„	„ 9	„
Num.	„ 32 (27)	„	„ 6	„
Gen.	„ 29	„	„ 23	„
Job.	„ 26 (6)	„	„ 15	„
Tob.	„ 25 (16)	„	„ 7	„
Jos.	„ 24 (9)	„	„ 8	„
II. Par.	„ 24 (21)	„	„ 3	„
Ezech.	„ 24 (9)	„	„ 20	„
II. Reg.	„ 23	„	„ 16	„
Is.	„ 23	„	„ 12	„

Et factum est XII 6 u. ö. ist biblisch, z. B. in 1. Macc. 1, 1; Luc. 24, 15 u. ö. *Zu omnia mala que potuerunt X 7, XIX 3 u. ö.* vgl. 1. Macc. 7, 23. *H. XXIII 8 in campum abierunt* ist aus 1. Macc. 16, 5; *XXX 3 collisione armorum* 1. Macc. 6, 41.